

Гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак
хакында Түркменистаның Хөкүмети билен
Словакия Республикасының Хөкүметиниң
арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Словакия Республикасының
Хөкүмети гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт
салынмагыны арадан айырмак хакында Конвенция баглашмак исләп хем-де
ики юрдуң арасындакы ыкдысады хызматдашлыгы өсдүрмек ниети билен,

шулар барада ылалашдылар:

1 мадда

ӨЗИ БАРАСЫНДА КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛЯН ТАРАПЛАР

Шу Конвенция Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем
резидентлери болан адамлар барада уланыляр.

2 мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-админи-
стратив бирликлери я болмаса ерли хәкимет органлары тарапындан алынян
гирдежилер үчин ве мая үчин салгытларың алынмагының усулына гара-
маздан, олар барада уланыляр.

2. Гирдежилериң умумы мукдарындан, маяның умумы мук-
дарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алынян әкли салгытлар,
шол санда гозгалян я-да гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алнан
гирдежилерден алынян салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан алнан
гирдежилерден алынян салгытлар гирдежи үчин ве мая үчин салгытлар дей-
лип хасап эдилйәр.

3. Өзлери барасында Конвенция дегишли болан, уланылян салгытлар, хусусан-да, шулардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

(i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;

(ii) Түркменистаның гражданларындан, дашары юрты гражданлардан ве гражданлыгы болмадык адамлардан алынян гирдежи салгыды;

(iii) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт;

(iv) ер үчин төлег;

(мундан бейлэк "түркмен салгыды" дийлип атландырыляр);

б) Словакия Республикасында:

(i) физики тарапларың гирдежилери үчин салгыт;

(ii) юридик тарапларың гирдежилери үчин салгыт;

(iii) гозгалмаян эмлэк үчин салгыт;

(мундан бейлэк "словак салгыды" дийлип атландырыляр);

4. Конвенция бар болан салгытлара гошмача я болмаса оларың ерине шу Конвенция гол чекилен сенеден соң салынжак шоңа меңзеш я-да шолар ялы әхли салгытлар бабатда хем уланыляр. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өзлериң салгытлар хакындакы дегишли канунларына гиризилен дүйпли үйтгетмелер хакында бирек-биреге хабар берип дуарлар.

3 мадда

УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстен башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максады үчин:

а) "Бир Ылалашян Дөвлет" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" аңлатмасы контекст боюнча гелшине гөрә, Түркменистаны я-да Словакия Республикасыны аңладяр;

б) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңладяр ве географик маныда уланыланда Түркменистаның территориал сувларының чәклеринден дашарда болан, халкара хукугына ве Түркменистаның канунларына лайыклықда деңзиң дүйби, ерасты байлықлар ве тебиты серишделер бабатда Түркменистан тарапындан өз хукуклары амала ашырылып билинйән ислендик ери өз ичине аляр;

с) "Словакия" аңлатмасы Словакия Республикасыны аңладяр ве географик маньда уланыланда халкара хукугының нормаларына лайыклыкта, Словакия Республикасы тарапындан ызыгтыярлы хукуклары ве юрисдикциясы амала ашырылян территорияны аңладяр;

д) "тарап" аңлатмасы физики тарапы, компанияны ве тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

е) "компания" аңлатмасы ислендик корпоратив дүзүми я-да салгыт салмак максады билен корпоратив дүзүм хөкмүнде гараян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) "бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладяр;

г) "халкара гатнатмасы" аңлатмасы Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан уланылян деңиз я-да хова гәмиси, автомобиль я-да демир ёл транспорты аркалы амала ашырылян ислендик гатнатманы аңладяр, деңиз я-да хова гәмиси, автомобиль я-да демир ёл транспорты диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында уланылян халатлар муңа гирмейәр;

h) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

(i) Түркменистанда - Баш дөвлет салгыт инспекциясының башлыгыны я-да онуң ыгтыярлы векилини;

(ii) Словакия Республикасында - Малие министрини я-да онуң ыгтыярлы векилини аңладяр.

i) "милли тарап" аңлатмасы:

(i) Ылалашян Дөвлетиң гражданы болан ислендик физики тарапы;

(ii) Ылалашян Дөвлетиң уланылян канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияны уланан махалы контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, Конвенцияда кесгитленилмедик ислендик аңлатма бу Дөвлетиң Конвенция өзүне дегишли болан салгытлар бабатдакы канунлары аркалы оңа берилйән мана эе болар.

4 мадда

РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетинң резиденти" аңлатмасы шол Дөвлетинң канунлары боюнча яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы органының ерлешйән ери я-да башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма диңе шол Дөвлетдәки чешмелерден алынян гирдежилер бабатда я-да ондакы мая бабатда шол Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы өз ичине алмаяр.

2. 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң-де резиденти болуп дурян халатда онуң статусы шунуң ялы кесгитленилйәр:

а) ол өзүниң хайсы Дөвлетде хемишелик яшайыш жайы болса, шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр; эгер онуң Дөвлетлериң икисинде-де хемишелик яшайыш жайы бар болса, ол хас ыснышыклы шахсы ве ыкдысады арагатнашыклары (яшайыш бәхбитлериңиң меркези) хайсы Дөвлетде болса, шол Дөвлетинң резиденти хасап эдилйәр;

б) эгер онуң яшайыш бәхбитлериңиң меркезиниң хайсы Дөвлетдедиги кесгитленилип билинмесе я-да эгер онуң Дөвлетлериң хич биринде хемишелик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

с) эгер ол адатча Ылалашян Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер ол адатча оларың хич биринде хем яшамаян болса, ол хайсы Дөвлетинң милли тарапы болса, шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

д) эгер ол Дөвлетлериң икисиниң хем милли тарапы болса я-да оларың хич бириниң хем милли тарапы дәл болса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу меселәни өзара ылалашык боюнча чөзйәрлер.

3. 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап болуп дурмаян тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң-де резиденти болуп дурян халатда, ол өз хакыкы ёлбашчы органы ерлешен Дөвлетде резидент хасап эдилйәр.

5 мадда

ХЕМИШЕЛИК ВЕКІЛЧИЛИК

1. Шу Конвенцияның мақсады үшін "хемишелік векілчилик" аңдатмасы кәрхананың коммерция иши өз үстүнден долы я-да кем-кәс амала ашырылян хемишелік иш ерини аңладяр.

2. "Хемишелік векілчилик" аңдатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

- a) доландырыш ерини;
- b) филиалы;
- c) офиси;
- d) фабриги;
- e) уссахананы;
- f) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебиги серишделер чыкарылян башга бир ислендик ери.

3. "Хемишелік векілчилик" аңдатмасы шейте хем гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да гурнайыш объектини я-да агзалып гечилен объектлер билен багланышыклы гөзегчилик ишини, йөне диңе олар билен багланышыклы ишлеринң довамлылыгы он ики айдан гечйән халатда шолары өзүнде жемлейәр.

4. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, "хемишелік векілчилик" аңдатмасы шулары өз ичине алмаяр:

a) десгаларың гирдежи алмаздан, кәрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек мақсады билен пейдаланылмагыны;

b) кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлеринң горунуң гирдежи алмаздан, диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек мақсады билен сакланылмагыны;

c) кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлеринң горунуң диңе бейлеки кәрхана тарапындан гайтадан ишлемек мақсады билен сакланылмагыны;

d) хемишелік иш ериниң диңе кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я болмаса маглуматлары топламак мақсады билен сакланылмагыны;

е) хемишелик иш ериниң диңе кәрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак мақсады билен сакланылмағны;

ф) хемишелик иш ерини диңе ишиң а) - е) подпунктларда саналан гөрнүшлерини ислендик гөрнүшде утгашдырмағны амала ашырмак үчин сакланылмағны хемишелик иш ериниң шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертде.

5. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, эгер 7 пунктда гөркезилен, гарашсыз статуса эе болан агентден башга бир тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының адындан херекет эдйән болса, эгер шол тарап:

а) өз ишиниң 4 пунктда гөркезилен, онуң дүзгүнлерине лайыктыкта хемишелик иш ериниң үсти билен амала ашырылса-да, хемишелик иш ерини хемишелик векилчилиге өвүрмейән иш билен чәкленйән халатларыннан башга ягдайларда шол Дөвлетде кәрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлыкларына эе болса ве олары адатча пейдаланян болса;

б) шейле ыгтыярлыклар эе болмаса, йөне илки агзалан Дөвлетде харытларың я-да өнүмлериң горларыңы адатча саклаян, шол ерден олары кәрхана бирсыхлы элтйән болса, шол кәрхана шол тарапың кәрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гараляр.

6. Шу мадданың ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетиң страхование кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетиң территориясында страхование байрақларыны топлаян я-да шол ерде мүмкин болан төвекгелчиликден 7 пункт өзүне дегшли болан, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян тарапың үсти билен страхование эдйән болса, ол шол бейлеки Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана дийлип хасап эдилер, страхованийәни страхование этмек халатлары муңа гирмейәр.

7. Кәрхана Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини диңе брокериң, комиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентиң үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар өз адаты ишиниң чәклеринде херекет эдйән шертлеринде кәрхана шол Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр.

8. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигиң үсти билен я-да нехилидир башга бир гөрнүшде) кәрхана контроллык этмегиниң я-да ол тарапындан контроллык эдилмегиниң эзи шол компа-

нияларың бирини бейлеки компанияның хемишелик векилчилигине өвүрмейэр.

6 мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозалмаян эмләкден алян гирдежилерине (шол санда оба ве токай хоҗалыгындан алян гирдежисине) шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмләк" аңлатмасы гараян эмләгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча оңа берилйән мана эе болмалыдыр. Шол аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмләк барадакы көмөкчи эмләги, оба ве токай хоҗалыгында уланылян маллары ве энҗамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери өзи барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмләгиң узуфруктыны ве ишлөп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән, мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары, я болмаса минерал ресурсларың, чешмелериң ве газылып алынян бейлеки тебигы затларың ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деңиз, деря ве хова гэмилерине, автомобиль транспортына ве херекет эдйән демир ёл составына гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1 пунктуң дүзгүнлери гозалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. 1 ве 3 пунктларың дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмләгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчиликлериң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, онуң пейдасына диңе биринҗи Дөвлетде

салгыт салынар. Эгер кэрхана шейле гөрнүшде телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилиге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлеттиң кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилчилигиниң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилигиң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашгаланан я болмаса айратын кэрхана болан халатында ве өзүниң хемишелик векилчилиги болан кэрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы оңа дегишли болар.

3. Хемишелик векилчилигиң пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилчилигиң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың хемишелик векилчилигиң ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чәклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, шол чыкдажыларың кемилмегине ёл берилйәр.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиге дегишли пейданың кэрхананың пейдасының умумы мукдарыны дүрли бөлүмлериң арасында деңечер пайламак эсасында кесгитленилмеги шол Дөвлет үчин адаты зат болса, 2 пунктда хич бир зат Ылалашян Дөвлеттиң салгыт салынан пейданы адатча кабул эдилиши ялы, шейле пайламак аркалы кесгитлемегини гадаган этмейәр; пайламагың сечилип алнан усулы шу маддадакы йөрелгелере лайык гелйән نتیжелери бермелидир.

5. Хич бир пейда хемишелик векилчилигиң кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери диңе сатын алмагы эсасында шол хемишелик векилчилигиң хасабына дегишли эдилмез.

6. Эгер шол усулы үйтгетмек үчин дүйпли ве етерлик себәп болмаса, хемишелик векилчилиге дегишли пейда ёкардакы пунктларың максатлары үчин хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйәр.

7. Пейда гирдежилериң шу Конвенцияның бейлеки маддаларында өзи барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатда шол маддаларың дүзгүнлери шу мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

8 мадда

ХАЛКАРА ГАТНАТМАСЫ

1. Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетде деңиз ве хова гәмилерини я-да автомобиль ве демир ёл транспортыны халкара гатнатмасында уланмақдан алян пайдасына салғыт диңе илкинжи агзалан Дөвлетде салынар.

2. Шу мадданың максатларына дегишлиликде, эгер контейнерлери пейдаланмақдан, сакламақдан я-да кирейине бермекден алыннан пайда 1 пунктуң дүзгүнлериниң уланылмагына дегишли пайда билен кысымдаш болса, Ылалашян Дөвлетің кәрханасының деңиз ве хова гәмилерини я-да автомобиль ве демир ёл транспортыны халкара гатнавында уланмақдан алян пайдасыны оны бейлекилер билен бир хатарда өз ичине алар.

3. 1 пунктуң дүзгүнлери транспорт серишделерини уланмақ барадакы пул-а, билеликдәки кәрхана я-да халкара гурамасына гатнашмақдан алыннан пайда барада хем уланыляр.

9 мадда

АССОЦИИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР

1.

а) Ылалашян Дөвлетің кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны доландырмага, оңа контроллык этмәге я-да онуң маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян болса, я-да

б) шол бир тараплар бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны доландырмага, оңа контроллык этмәге я-да онуң маясына гөни я кеседен гатнашян болса

ве ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрхананың арасында болжақдан тапапутланян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян хер бир халатда оларың бириниң хасабына дегишли эдилеп билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онуң хасабына дегишли эдилмедик ислендик пайда шол кәрхананың пайдасына гошулып ве оңа дегишлиликде салғыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасының шол бейлеки Дөвлетде салғыт салнаң пайдасыны шол биринжи Дөвлетің кәрханасының пайдасына гошян ве дегишлиликде салғыт

саян махалы ве шейлеликте гошулан пейданың ики кэрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кэрханаларың арасындакы ялы болан халатда ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кэрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дурян махалы, шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризип билер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алынар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

10 мадда

ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкта хем салгытлар салнып билнер, йөне дивидендлери алыжы дивидендлериң хакыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу чөклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегишли дәлдир.

3. "Дивидендлер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания өз резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыктыкта, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежи ялы дүзгүнлештирилмәге дегишли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешен хемишелик векилчилигиң үсти билен коммерция ишини амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән эелик хукугы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатда хем дегишли болса,
1 ве 2 пун-

ктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән эелик хукугы хакыкытда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база дегишли болан халатлары муңа гирмейяр, шейле хем шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса хем салгыт салып билмез.

11 мадда

ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыклыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне алыжы процентлериң хакыкы эеси болса, шейле гөрнүште алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дэлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шол чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллейәрлер.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда йүзе чыкян ве Словакия Республикасының Хөкүметине я-да Словакияның Милли банкына төленен процентлер Түркменистаның салгыдындан бошадылар;

б) Словакия Республикасында йүзе чыкян ве Түркменистаның Хөкүметине я-да Түркменистаның Меркези банкына төленен процентлер Словакия салгыдындан бошадылар.

4. "Процентлер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини ве хусусан-да, хөкүметиң гымматлы кагызларындан ве облига-

цияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынган гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байрактары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлериң хақыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелиән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве процентлериң төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хақыкатда хем дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланыляр.

6. Эгер төлейжи Ылалашян Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимиет органы я болмаса шол Дөвлетиң резиденти болса, процентлер хут шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер-де процентлери төлейән тарапың Ылалашян Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, онуң Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлери төлейжи билен оларың хақыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыктар себәпли процентлериң оларың төленилмегине эсас болан берги талабына дегишли мукдары шейле гатнашыктар болмадык халатда процентлери төлейжи билен оларың хақыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлегиң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыктыкда салгыт салмага озалкысы ялы дегишлидир.

12 мадда

РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетинң резидентине төленилйән роялтилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шонуң ялы роялтилере оларың дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетинң канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне алыжы роялтилеринң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтилеринң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлбир. Ылалашян Дөвлетлеринң ыгтыярлы органлары шу чәклендирмәни уланмагың усуллары барада өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. "Роялтилер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы әдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер ве радио хем-де телевидение үчин язгылар, көпчүликлейин хабар беришинң электрон серишделерининң ислендик гөрнүшлерининң үсти билен гиң жемагата етирмек максады билен хемра геплешиклери я-да кабелли геплешиклер, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, гизлин формула я процес барадакы авторлык хукукларың пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак хукугының берлендиги үчин я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли маглумат үчин өвезини долма хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеглери аңладяр.

4. Эгер роялтилеринң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетинң резиденти болмак билен, роялтилеринң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигинң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве роялтилеринң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен хакыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетинң резиденти болса, роялтилер шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер роялтилери төлейжининң Ылалашян Дөвлетинң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян

Дөвлетде онуң роялтилеринң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы бар болса ве шол роялтилерин төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялтилер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер төлейжи билен хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтилеринң оларың төленилмегине эсас болан пейдаланмак ишине, хукуга я-да маглумата дегисли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда төлейжи билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылашашылып билинжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилең мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлегиң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче назара алмак билең, хер бир Ылалашян Дөвлетинң канунларына лайыктыкда салгыт салмага озалкысы ялы дегислидир.

13 мадда

ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫ

1. Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң 6 маддада кесгитлемеси берлең ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаяң эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаң эмләгиң я-да бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң ыгтыярындакы хемишелик база дегисли болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин болян гозгалаң эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алыняң гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигиң (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билең билеликде) я-да шейле хемишелик базаның айрыбашгаланмагыңдан алнаң гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының халкара гатнатмаларында уланыляң деңиз я-да хова гәмилериниң я автомобиль ве демир ёл транспортының я-да оларың уланылмагы билең багланышыкты гозгалаң эмләгиң

айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салынар.

4. Эмләги гөнүден-гөни я-да кеседен Ылалашян Дөвлетинң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акционер маясының акцияларының айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Ылалашян Дөвлетинң резиденти болуп дурян компанияның маясына 20 процент ве шондан-да көп мөчберде гатнашмаклыга дегишли болан, йөне 4 пунктда гөркезиленлерден башга акцияларың айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер, йөне алыжы шейле гирдежилериң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда салгыт гирдежилериң жеми мөчбериниң 15 процентинден көп болмалы дәлдир.

6. 1, 2, 3, 4 ве 5 пунктларда гөркезиленлерден башга ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере диңе эмләги айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

14 мадда

ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң хүнәрмент хызматлары этмекден я-да гарашсыз хәсиетли башга бир ишден алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салынар, шу ашакдакы ягдайларда болса шейле гирдежә бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максатлары үчин резидентинң бейлеки Ылалашян Дөвлетде бирсыхлы эльетер болан хемишелик базасы бар болса - шейле халатда диңе шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гараян календарь йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөврүң довамьнда 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөврүлере барабар болса - шейле халатда диңе онуң шол бейлеки Дөвлетде амала ашырылян ишинден алнан гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" аңлатмасы, хусусан-да, гарашсыз ылмы, эдеби, артистлик, билим берип я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем хекимлериң, аклавжыларың, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда

ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16, 18 ве 19 маддаларың дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер хакына тутма боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң хакына тутма боюнча иш билен багланышыклылыкда алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма боюнча иш бейлеки Дөвлетде амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыклылыкда алынян хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хакына тутма боюнча иш билен багланышыклылыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр:

а) алыжы шол календарь йылда башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүрүң я дөвүрлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда, ве

б) төлег шол бейлеки Дөвлеттиң резиденти болуп дурмаян хакына тутужы тарапындан я-да хакына тутужының адындан төлениленде, ве

с) төлеглер боюнча чыкдажылары хакына тутужының шол бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейән халатда.

3. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлеттиң кәрханасының халкара гатнатмаларында уланян деңиз ве хова гэмисиниң бортунда ве автомобиль ве демир ёл транспортында хакына тутма боюнча иш билен багланышыклылыкда алынян төлеге шол Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

16 мадда

ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлеттиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң резиденти болуп дурян компанияның директорлар геңешиниң агзасы хөкмүнде алынян бейлеки шунуң ялы төгелере шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

17 мадда

АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14 ве 15 маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти ялы сунгат ишгәри я-да сазанда хөкмүнде я бол-маса спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өз адына дәл-де, башга бир тарапың адына хасапланылян болса, шол гирдежә 7, 14 ве 15 маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, 1 пунктда гөркезилен ве Ылалашян Дөвлетлериң арасында баглашылан медениет ба-батдакы ылалашыгың чәклеринде амала ашырылян ишден алыян гирдежи диңе ишиң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетте бармаклык Хөкүмет тарапындан я-да Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де, онуң ерли хәкимиет органының фондундан я-да фондларындан мали-елешдирилийән халатда шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салмақдан боша-дылар.

18 мадда

ПЕНСИЯЛАР

19 мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмақ билен, Ылалашян Дөвлетиң резидентине озалкы хакына тутма боюнча иш билен багланышыкылыкда төленилийән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегиплидир.

19 мадда

ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.

а) Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан шол Дөвлете, я-да онуң сыясы-административ подразделениесине, я болмаса ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән пенсиядан башга хака диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма хызматлар бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилйән болса ве шол Дөвлетиң резиденти болуп дурян физики тарап:

(i) шол Дөвлетиң милли тарапы болуп дурян болса, я-да

(ii) диңе хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетиң резиденти болмадык болса, шейле төлеге диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

2.

а) Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-административ подразделениеси, я болмаса ерли хәкимият органы тарапындан я оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я-да онуң сыясы-административ подразделениесине, я болмаса ерли хәкимият органына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән ислендик пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма физики тарап бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти я-да милли тарапы болуп дурян болса, шейле пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

3. 15, 16 ве 18 мадаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетиң я-да онуң сыясы-административ подразделениесиниң я болмаса ерли хәкимият органының коммерция ишини амала ашырмагы билен багланшыклылыкда эдилйән хызматлар барадакы төлеглер ве пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда

ТАЛЫПЛАР

Ылалашян Дөвлетлериң бирине гелмегиниң хут өң янында бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентлери болуп дурян я-да болуп дуран ве илкинжи агзалан Дөвлетде диңе окамак я-да билим алмак максады билен болян талып я-да стажёр тарапындан алынян хем-де яшмак, окамак ве билим

алмак үчин ниетленилен төлеглериң чешмелери шол Дөвлетиң чәклеринден дашарда болан шертлеринде шол төлеглере шол Дөвлете шейле максат билен илкинжи гелнен сенеден башлап, алты йылдан гечмейән дөвүрде шол Дөвлетде салгыт салынмаяр.

21 мадда

БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның ёкардакы маддаларында агзалмадык гөрнүштери, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамаздан, диңе шол Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

2. Эгер 6 мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозалмаян эмләкден алнанлардан башга гирдежилериң алыжысы бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян болса, бейлеки Ылалашян дөвлетде коммерция ишини шол ердәки хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян болса ве шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемишелик базадан эдйән болса ве гирдежиңиң алынмагына эсас болан хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилчилик я болмаса хемишелик база билен хақыкатда хем багланышыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери олар барада уланылмаяр. Шейле халатда ягдайlara багылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

22 мадда

МАЯ

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң эчилиги болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен, 6 маддада гөркезилен гозгалмаян эмләк гөрнүшдәки мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалаян эмләк гөрнүшиндәки я-да бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин ыгытырында болан хемишелик база билен багланышыклы гозгалаян эмләк гөрнүшиндәки мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Девлетиң кәрханасының эчилиги болуп дурян ве халкара гатнатмада уланыян деңиз ве хова гәмилери я-да автомобиль ве демир ёл транспорты ве олары уланмак билен багланышыклы гозгалаян эмлек гөрнүшиндәки мая диңе шол Девлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Девлетиң резидентиниң маясының әкли бейлеки гөрнүшлерине диңе шол Девлетде салгыт салыняр.

23 мада

ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

Ики гезек салгыт салынмагы шейле арадан айрылар:

1. Түркменистаның резиденти бабатда:

а) Эгер бир Ылалашян Девлетиң резиденти бейлеки Ылалашян Девлетде шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклықда салгыт салнып билинйән гирдежини алян я-да шейле мая эелик эдйән болса, илкинжи агзалан Девлет:

(i) шол резидентниң гирдежиси үчин салгытдан шол бейлеки Девлетде гирдежи үчин төленилен салгыда барабар мөчбери кеммәге;

(ii) шол резидентниң маясы үчин салгытдан шол бейлеки Девлетде мая үчин төленилен салгыда барабар мөчбери кеммәге мүмкинчилик берер.

Шейле кемилен мукдар ислендик халатда гирдежи үчин я-да мая үчин салгыдың кеммекден озал хасапланылан, ягдайлара баглылықда шол бейлеки Девлетде салгыт салынып билинжек гирдежә я-да мая дегишли бөлегинден көп болмалы дәлдир.

б) Эгер бир Ылалашян Девлетиң резидентиниң алан гирдежиси я-да маясы шу Конвенцияның ислендик дүзгүнлерине лайыклықда шол Девлетде салгытдан бошадылан болса, шол Девлет шуңа гарамаздан, шол резидентниң гирдежисиниң я-да маясының галан бөлегине салынжак салгыдың мукдары хасапланылан махалы салгытдан бошадылан гирдежини я-да маяны назара алып билер.

2. Словакия Республикасының резиденти бабатда:

Словакия Республикасы өз резидентлеринден салгытлар алан махалы шейле салгытлар алынян салгыт базасына гирдежилериң шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклықда Түркменистанда хем салгыт салнып билинжек гөрнүшлерини гошуп билер ве Түркменистанда төленилен салгыда

барабар мукдары шейле база бабатда хасапланылан салгыдың мукдарындан кемип билер. Эмма шейле кемилен мукдар словак салгыдының кеммекден озал хасапланылан, шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыктыкта Түркменистанда салгыт салынып билинжек гирдежә дегишли бөлегинден көп болмалы дэлдир.

24 мадда

КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетің милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетің милли тараплары барада хут шол ягдайларда, хусусан-да резиденция нукдай назарындан уланылян я-да уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнинден ве онуң билен багланышыкты борчнамалардан башга я-да олардан хас агыр салгыт салмак дүзгүнине я болмаса онуң билен багланышыкты борчнамалара сезевар эдилмез. 1 Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги барада шол бейлеки Дөвлетде уланылян салгыт салмак дүзгүниниң аматлылыгы шол бейлеки Дөвлетде шонуң ялы иши амала ашырян кәрханалар барада уланылян дүзгүниңкиден пес болмалы дэлдир. Бу дүзгүн бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентлериңиң гражданлык статусы я-да машгала ягдайлары эсасында олар өз резидентлерине шейле халатларда үпжүн эдйән нәхилидир бир шахсы еңилликлерини, кеммелерини ве арзанландырмаларыны үпжүн этмәге борчландырыжы хөкмүнде дүшүндирилмели дэлдир.

3. 9 Мадданың 1 пунктуның, 11 мадданың 7 пунктуның я-да 12 мадданың 6 пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентине төленилйән процентлер, роялтилер ве бейлеки төлеглер шейле кәрхананың салгыт салынмалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетің резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шонуң ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананың салгыт салынмалы маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетің резидентине болан

берги барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр.

4. Бир Ылалашян Дөвлетинң маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетинң бир я-да бирнэче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетинң бир я-да бирнэче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен контролтык эдилйэн кэрханалары илки агзалан Дөвлетде онуң бейлеки шонуң ялы кэрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнинден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я болмаса ондан хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

25 мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниңде херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлериңиң чэклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйэр я болмаса элтер дийип хасап эдйэн болса, ол шол Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз меселесини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетиниң ыгытырлы органларына я-да, эгер онуң меселеси 24 мадданың 1 пунктуның тэсирине дүшйэн болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетиниң ыгытырлы органларына берип билер. Арза Конвенцияның дүзгүнлериңден чыкылып салгыт салынмагына элтйэн херекетлер хакында илкинжи хабарнаманың берлен пурсатындан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Эгер ыгытырлы орган арза ерликли диен карара гелсе ве эгер онуң өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, ол Конвенция лайык гелмейэн салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен, меселэни бейлеки Ылалашян Дөвлетинң ыгытырлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмэге чалшар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында бар болан нэхилидир бир вагтлайын чэклендирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары Конвенция дүшүндирилен ве уланылан махалы дөрөйэн ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмэге чалшарлар. Олар ики гезек салгыт салынмагыны Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда

арадан айырмак максадына эерип, бир-бири билен консультациялары хем гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктларда гөркезилен маныда ылалашык газанмак максадына эерип, бир-бири билен гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максадалайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның межлисleriniң чөклеринде гечилип билнер.

26 мадда

МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Конвенцияның дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң Конвенцияның тәсирине дүшйән салгытлара дегилли милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейәнчә алышярлар. Маглумат алышмак 1 мадда билен чөкленмейәр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чөклеринде алнан маглуматың болшы ялы, гизлин хасап эдилйәр ве диңе Конвенцияның тәсирине дүшйән салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шикаятлара гарамак билен мешгулланын адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Тараплар я-да органлар шол маглуматлары диңе шол максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисiniң баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда:

а) өзүниң я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунларына ве административ иш йөредишине терс гелйән административ чәрелери гечирмек;

б) өзүниң я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишiniң баршында алып болмажак маглуматлары бермек;

с) аян эдилмеги дөвлетиң сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да профессионал сыры, я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермек борчларыны Ылалашян Дөвлетиң үстүне йүклейәр дийлип дүшүндирилмес.

27 мадда

**ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫҢ ВЕ
КОНСУЛЛЫК ЭДАРАЛАРЫНЫҢ АГЗАЛАРЫ**

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик агентлер я-да консуллыгың гулдукчылары үчин халкара хукугының умумы кадалары билен я-да йөрите ылалашыклар эсасында белленилен артыкмачлыкларга тәсир этмейәр.

28 мадда

ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияның гүйже гирмеги үчин өз канунлары боюнча зерур процедураларың тамамланмагы барада бейлеки Ылалашян Дөвлете язмача хабар берер. Конвенция шол хабарнамаларың соңкусы алнан гүнде гүйже гирйәр.

2. Шу Конвенцияның дүзгүнлери:

а) шу Конвенцияның гүйже гирйән сенесинден соңкы йылың 1 январында я-да шондан соң төленйән я-да тутулып алынян мөчберлер бабатда чешмеден алынян салгытлар барасында; ве

б) шу Конвенцияның гүйже гирйән сенесинден соңкы йылың 1 январында я-да шондан соң башланян салгыт йылы бабатда гирдежи үчин галан салгытлар ве мая үчин салгытлар барасында уланылар.

29 мадда

ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлериң бири оны денонсирлейәнчә өз гүйжүни саклар. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияның гүйже гирен сенесинден башлап бәш йыл геченден соң башланян ислендик календарь йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Конвенцияның денонсирленилмеги хакында язмача хабарнаманы дипломатик каналлар аркалы бермек ёлы билен оны денонсирләп билер.

2. Шейле халатда Конвенция:

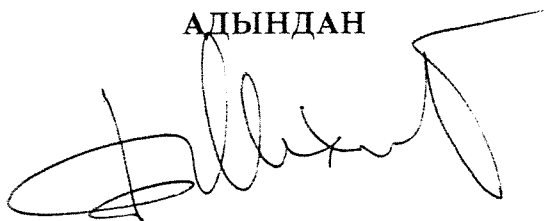
а) шейле хабарнама берлен календарь йылы тамамланандан соң төленийән я-да кемийән мөчбер бабатда чешмеден алынян салгытлар барасында; ве

в) шейле хабарнама берлен календарь йылы тамамланандан соң башланян салгыт йылларындакы гирдежи үчин ве мая үчин галан салгытлар барасында өз тәсирини бес эдйәр.

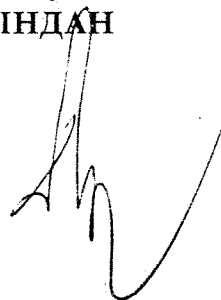
Дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер шуны гүвә гечмек хөкмүнде шу Конвенция гол чекдилер.

Москва шәхеринде 1996 йылың *8 августында* ⁹⁰түркмен, словак ве иңлис диллеринде ики нусгада амал эдилди, әхли үч текстиң бирмеңзеш гүйжи бардыр. Текстлери дүшүндирмекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы иңлисче текст иш варианты хөкмүнде кабул эдилмелидир.

ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН



СЛОВАКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН



KONWENSIYA 22.07.1998 ÝYLDА GÜÝJE GIRDİ